

יְעֻנָּה f. la femelle de l'autruche, toujours avec בֵּת (S&T)

Lev. 11:16 וְאֵת בֵּת הַיְעֻנָּה וְאֵת־הַשֶּׁחָף וְאֵת־הַנֶּיֶץ לְמִינֵהוּ:

Lév. 11:16 καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ
καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

Lév. 11:13 Et, ceux-là, vous les éviterez [*≠ les aurez en abomination*], parmi les volatiles
— [*et*] on ne les mangera pas, c'est (chose) à éviter [*une abomination*] (...)

Lév. 11:16 et l'autruche et la chouette et la mouette [*et le goéland et ses semblables*] ;
et les différentes espèces d'épervier [*et le faucon et ses semblables*] ;

Dt 14:15 וְאֵת בֵּת הַיְעֻנָּה וְאֵת־הַשֶּׁחָף וְאֵת־הַנֶּיֶץ לְמִינֵהוּ:

Dt. 14:15 καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον

Dt 14:12 Et ceux-là vous n'en mangerez pas :
l'aigle et le gypaète [*≠ le griffon*] et l'orfraie [*≠ l'aigle-marin*] (...)

Dt 14:15 et l'autruche, le chat-huant, la mouette, les différentes espèces d'épervier,
LXX ≠ [*et l'autruche et la chouette et le goéland*],

Job 30:29 אֶחָד הָיִיתִי לְתַנִּים וְרַע לְבָנוֹת יְעֻנָּה:

Job 30:29 ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων,
ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.

Job 30:29 Je suis devenu frère des chacals [*monstres / siréniens*] ÷
et compagnon des filles de l'autruche {= jeunes autruches} [*des autruches*].

Isaïe 13:21 וְרִבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בְתֵיהֶם אֲחִים
וְשָׁכְנוּ שָׁם בָּנוֹת יְעֻנָּה וְשַׁעֲרֵיהֶם יִרְקְדוּ־שָׁם:

Isaïe 13:21 καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου,
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

Isaïe 13:19 Et elle sera, Bâbèl,
la parure / le joyau des royaumes, l'orgueilleuse splendeur des Kaldéens ÷
comme le renversement dont Dieu a frappé Sedom [*Sodome*] et 'Amorâh [*Gomorrhe*]
LXX ≠ [*Et Babylone, qui est appelée "glorieuse" par le roi des Chaldéens, sera
comme quand Dieu a renversé Sodome et Gomorrhe*].

Isaïe 13:20 Elle ne sera (plus) habitée, à jamais° [*pour le temps d'éternité*]
et on n'y demeurera plus de génération en génération
LXX ≠ [*et on n'y entrera plus pour de nombreuses générations*] ÷
et l'Arabe n'y dressera plus sa tente [*≠ ne la traversera plus*]
et les bergers ne feront plus gîter là [*ne s'y reposeront plus du tout*].

Isaïe 13:21 Et là gîteront les habitants-du-désert [*reposeront des bêtes-sauvages*]
et ses maisons seront remplies de hiboux [*de bruits*]
et là demeureront les filles de l'autruche {= jeunes autruches}
LXX ≠ [*et là reposeront des monstres / siréniens*]
et les jeunes-boucs bondiront [*les démons danseront°*] là.

Isaïe 34:13

וְעָלְתָה אֶרְמִנְתִּיהָ סִרְיִים קִמּוֹשׁ וְחוּחַ בְּמִבְצָרֶיהָ
וְהָיְתָה נִינְה תָנִים חֲצִיר לְבָנוֹת יְעֻנָּה:

Isaïe 34:13 καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα
καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς,
καὶ ἔσται ἔπαυλις **σειρήνων** καὶ αὐλὴ **στρουθῶν**.

Isaïe 34: 6 Le glaive de YHVH est plein de sang (...)
car YHVH a un sacrifice à Boçrâh [*Bosor*]... en terre de 'Edôm [*d'Idumée*] (...)

Isaïe 34:13 Dans ses villes monteront les ronces [*pousseront les bois épineux*]
et dans ses forteresses, [TM+ les orties et les épines°
elle sera une demeure° / un séjour de **chacals** [*un domaine de monstres / siréniens*],
[et] une cour pour les **filles** de l'**autruche** {= jeunes autruches} [*pour les autruches*].

Isaïe 43:20

תִּכְבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תָנִים וּבָנוֹת יְעֻנָּה
כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירִי:

Isaïe 43:20 εὐλογήσῃ με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, **σειρήνες** καὶ **θυγατέρες στρουθῶν**,
ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ
ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,

Isaïe 43:20 Elle me bénira la **vivante** du champ :

les **chacals** et les **filles** de l'**autruche** {= jeunes autruches}
LXX ≠ [*Elles me béniront les bêtes-sauvages du champ,*
les monstres / siréniens et les filles des autruches {= jeunes autruches}] ÷
car, dans le désert, j'ai donné de l'eau et des fleuves, dans la steppe [(terre) sans-eau],
pour donner-à-boire à mon peuple, mon élu [à ma race choisie / élue].

Jér. 50:39

לָכֵן יָשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אֲיִים וַיָּשְׁבוּ בָּהּ בָּנוֹת יְעֻנָּה
וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דָּוָר וְדָוָר:

Jér. 27:39 διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις,
καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ **θυγατέρες σειρήνων**.
οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

Jér. 50:35 Glaive contre les Khaldéens [TM+ — oracle de YHVH ÷]

Jér. 27:35 et sur les habitants de Bâbèl et sur ses chefs [*grands*] et sur ses sages [*intelligents*] !
(...)

Jér. 50:38 Sécheresse [ou Glaive] sur ses eaux et qu'elles s'assèchent !

Jér. 27:38 [*Ils ont mis leur confiance dans les eaux et ils seront couverts-de-honte*] ÷
car c'est une terre de statues [(images) sculptées]
et de ces Terreurs, ils deviendront insensés°! [≠ et dans les îles, où ils se sont vantés...]

Jér. 50:39 C'est pourquoi l'habiteront les habitants-du-désert
avec les hyènes / autours

Jér. 27:39 [*c'est pourquoi les apparences / idoles habiteront dans les îles*]
et là habiteront les **filles** de l'**autruche** {= jeunes autruches} [≠ des **monstres / siréniens**]
elle ne sera plus habitée à jamais° [TM+ et on n'y demeurera plus]
de génération en génération [≠ pour les siècles]

Jér. 50:40 Comme lorsque Dieu a renversé Sedom [*Sodome et Gomorrhe*]

Jér. 27:40 et 'Amorâh [*Gomorrhe*] et les (villes) voisines, [*frontalières*] dit YHVH [*le Seigneur*] ÷
plus n'habitera là un homme [*humain*], et plus ne résidera en elle [≠ là] un fils de
'Adam.

- Mi. 1: 8 על-זאת אֶסְפְּדָה וְאִילִילָה אִילָכָה שִׁלְלָה [שׁוֹלָלָה] וְעָרוֹם
אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כְּתַנִּים וְאֶבֶל כְּבָנוֹת יֵעֲנָה:
- Mi. 1: 8 Ἔνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνηήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή,
ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων *σειρήνων*.
- Mi. 1: 8 A cause de cela,
je veux faire-la-lamentation°
et hurler,
aller nu-pieds et nu ÷
je ferai une lamentation° comme les *chacals*
et un (cri de) deuil comme les *filles* de l'*autruche*
LXX ≠ [A cause de cela (à Samarie)
on se frappera (la poitrine)
et on se lamentera,
on ira nu-pieds et nu,
on fera une complainte comme celle des *dragons*
et un (chant de) deuil comme les filles des *siréniens*].

- Lam. 4: 3 גַּם-תַּנִּין [תַּנִּים] תִּלְצוּ שֶׁד הַיְנִיקוּ גּוֹרֵיהֶן
בַּת-עַמִּי לְאַכְזֹר כִּי עֵנִים [כִּי־עֵנִים] בַּמִּדְבָּר:
- Lam. 4: 3 Καί γε *δράκοντες* ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν·
θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς *στρουθίων* ἐν ἐρήμῳ.
- Lam. 4: 3 Même [ketib: le Dragon] qéré ≠ les *chacals* [les *dragons*]
a / ont découvert [dévêtu] leur mamelle
pour faire téter leur progéniture [leurs petits° ont tété] ÷
la fille [les filles] de mon peuple est cruelle [(sont devenues) inguérissables],
comme *autruches* [un *passereau* ¹] dans le désert.

¹ Une correction *στρουθόν* paraît légitime ; cf. Jér. 10:22.